

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE
COOK ISLANDS.

Signed at Auckland 25 August, 1980

Entered into force 25 August 1980

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Cook Islands.

Recalling their concern for the rational management, conservation and utilisation of the living resources off the coasts of the Cook Islands,

Noting the importance of these resources as a source of protein for the two peoples of the Republic of Korea and the Cook Islands.

Recognising that the Government of the Cook Islands in the exercise of its sovereign rights has established a 200 nautical mile exclusive economic zone off its coasts(hereinafter to as "the Exclusive Economic Zone") for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources of the Exclusive Economic Zone,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea

Desirous of establishing terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted.

Affirming their desire to promote cooperation in the field of fisheries and in this way to contribute to friendly relations between the Cook Islands and the Republic of Korea

Have agreed as follows

대한민국 정부와 쿡아일랜드 정부간의 어업협정

1980년 8월 25일 오클랜드에서 서명

1980년 8월 25일 발효

대한민국 정부와 쿡아일랜드 정부는,

쿡아일랜드 연안의 생물자원의 합리적인 관리, 보존 및 이용에 관한 양국의 관심을 상기하고, 대한민국과 쿡아일랜드 양국 국민의 단백질 공급원으로서의 동자원의 중요성에 유의하고,

쿡아일랜드 정부가 배타적 경제수역내 생물자원의 조사, 채취, 보존 및 관리를 위하여 주권적 권리를 행사하여 동 연안에 200해리의 배타적 경제수역(이하 “배타적 경제수역”이라 칭한다)을 설정하였음을 인정하고,

제3차 유엔 해양법 회의의 작업을 고려하고,

상호 어업관계의 운영을 위한 조건의 설정을 희망하고,

어업분야에서의 협력을 증진하고, 이를 통하여 대한민국과 쿡아일랜드간의 우호관계에 기여하려는 희망을 확인하여,

다음과 같이 합의하였다.

ARTICLE 1

1. The Government of the Cook Islands shall permit fishing vessels of the Republic of Korea including those chartered by nationals or corporations of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Korea fishing vessels") to fish within the Exclusive Economic Zone, subject to the provisions of this Agreement

2. The detailed procedures for the conduct of fishing operations of Korean fishing vessels within the Exclusive Economic Zone and for the issuance of licences by the Government of the Cook Islands shall be provided for in subsidiary arrangements to be agreed upon between the two Governments or their relevant authorities of the Cook Islands Law.

ARTICLE 2

1. The Government of the Cook Islands shall determine each year, taking account the results of consultations with the Government of the Republic of Korea referred to in Article 8 of this Agreement, and on the basis of the best scientific evidence and all other relevant factors,

(a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks in the Exclusive Economic Zone ;

(b) the harvesting capacity of fishing vessels of the Cook Islands for such stocks, and

(c) the allocation for Korean fishing vessels, of parts of surpluses of such stocks.

2. The Government of the Cook Islands shall notify the Government of the Republic of Korea on a timely basis of the determinations provided for in paragraph 1 of this Article

3. In making decisions in accordance with paragraph 1 of this Article, the Government of the Cook Islands shall take into consideration, inter alia, Cook Islands interests, the development of cooperation between the two Governments pursuant to this Agreement, the previous record of Korea fishing and the traditional interest of the Republic of Korea in utilisation of fishing resources in the

inclusive Economic Zone.

제1조

1. 쿡아일랜드정부는 대한민국 국민이나 법인에 의하여 용선된 어선을 포함하는 대한민국 어선(이하 “한국어선”이라 칭한다)에 대하여 본 협정의 규정에 따라 배타적경제수역 내에서의 조업을 허가하여야 한다.

2. 한국어선의 배타적 경제수역내에서의 조업 활동 및 쿡아일랜드 정부에 의한 허가장 발급에 관한 세부절차는 본 협정의 시행을 위하여 양국 정부간 또는 양국 정부의 관계기관간에 합의되는 부속약정에 규정된다.

제2조

1. 쿡아일랜드 정부는 본 협정 제8조에 언급된 대한민국 정부와의 협의결과를 고려하고 이용 가능한 최선의 과학적 근거 및 기타 모든 관련요소를 기초로하여, 매년 다음 사항을 결정한다.

- 가. 배타적 경제수역내의 개발자원 또는 자원군에 대한 총허용어획량
- 나. 그러한 자원에 대한 쿡아일랜드 어선들의 어획능력
- 다. 그러한 자원의 잉여분중 한국어선에 대한 할당량

2. 쿡아일랜드 정부는 본조 제1항에 규정된 결정을 적기에 대한민국 정부에 통보하여야 한다.

3. 본조 제1항에 따라 결정을 함에 있어서, 쿡아일랜드 정부는 특히 쿡아일랜드의 이익, 본협정에 따른 양국간 협력의 발전, 한국의 종래의 어획실적 및 배타적경제수역내 어족자원

의 이용에 대한 대한민국의 전통적 이익을 고려하여야 한다.

ARTICLE 3

1. The Government of the Republic of Korea shall take measures to ensure:

(a) that its nationals and fishing vessels refrain from fishing for living resources within the Exclusive Economic Zone unless licensed under this Agreement ;

(b) that all Korean fishing vessels licensed to fish within the Exclusive Economic Zone comply with the provisions of this Agreement and with the relevant laws and regulations of the Cook Islands applicable to foreign fishing vessels in the Exclusive Economic Zone ;

(c) that all Korean fishing vessels allow and assist boarding by competent Cook Islands officials for the purpose of inspection or enforcement;

(d) that all Korean fishing vessels comply at all times with instructions given by any vessels or aircraft operating under the jurisdiction and authority of the Government of the Cook Islands.

2. The inspection or instructions as provided for in paragraph 1 (c) and (d) this Article, however, shall be carried out in a manner that does not unreasonably hamper normal fishing operations of Korean fishing vessels.

ARTICLE 4

The Government of the Cook Islands shall take measures to ensure :

(a) that in cases of detention of Korean fishing vessels or arrest of their crews by the competent authorities of the Cook Islands, prompt notification shall be given to the Government of the Republic of Korea ;

(b) that in cases of detention or arrest, Korean fishing vessels or their crews shall, upon the posting of reasonable bond or other security, be promptly released ;

(c) that Korean fishing vessels shall be allowed to enter the ports of Rarotonga for the purpose of obtaining supplies and services, repairing their vessels and fishing gear, storage or transshipment of fish and fish products and for other reasonable purposes ;

(d) that the Government of the Cook Islands shall accord to Korean nationals and fishing Vessels treatment no less favourable than that accorded to any third country

제3조

1. 대한민국 정부는 다음 사항을 보장하기 위하여 조치를 취하여야 한다.

가. 대한민국 국민 또는 어선이 본 협정에 의한 허가를 받지 아니하고는 배타적 경제 수역 내에서 생물자원에 대한 조업을 하지 않을 것.

나. 배타적경제수역 내에서의 조업허가를 받은 모든 한국 어선은 본 협정의 규정 및 동 수역내의 외국어선에 적용되는 쿡아일랜드의 관계법령을 준수할 것.

다. 모든 한국어선은 권한있는 쿡아일랜드의 관리나 감시나 집행을 목적으로 승선하는 것을 허용하고 조력할 것.

라. 모든 한국 어선은 쿡아일랜드 정부의 관할권과 권한하에서 운영되는 여하한 선박이나 항공기에 의해 주어지는 지시를 항상 준수할 것.

2. 그러나 본 제1항의 “다” 항 혹은 “라” 항에 규정된 감시나 지시는 한국 어선의 정상적인 어로 활동을 부당하게 방해하지 않는 방법으로 실시되어야 한다.

제4조

쿡아일랜드 정부는 다음 사항을 보장하기 위하여 조치를 취하여 한다.

가. 쿡아일랜드의 권한있는 당국에 의하여 한국 어선의 억류되거나 선원이 체포되는 경우에는 대한민국 정부에 신속한 통보를 할 것.

나. 억류 또는 체포의 경우, 적절한 보석금 또는 기타 보증을 제공하면 한국어선이나 선원을 신속히 석방할 것.

다. 한국어선이 물자와 용역의 획득, 어선과 어구의 수선, 어류의 저장 혹은 전재 및 다른 합당한 목적을 위하여 라로통가항구에 입항하도록 허가할 것.

라. 쿡아일랜드 정부는 한국 국민과 어선에 대하여 제3국에 부여하는 대우보다 불리하

지 아니한 대우를 부여할 것.

ARTICLE 5

1. The Government of the Republic of Korea shall ensure that all necessary measures are taken to ensure prompt and adequate compensation to the Cook Islands Government or citizens for any loss or damage that is caused by Korean fishing vessels.

2. The Government of the Cook Islands shall also ensure that all necessary measures are taken to ensure prompt and adequate compensation to Korean fishing vessels or their crews for any loss or damage that is caused by Cook Islands fishing vessels.

ARTICLE 6

1. The Government of the Republic of Korea and the Government of the Cook Islands shall cooperate with each other for the management and conservation as well as optimum utilisation of the living marine resources within the Exclusive Economic Zone.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the two Governments shall cooperate in :

(a) planning and conduct of scientific research within the Exclusive Economic Zone ;

(b) exchange of scientific and biological and statistical information.

ARTICLE 7

The Government of the Republic of Korea shall ensure that its nationals and vessels will refrain in accordance with Cook Islands law from harassing, capturing or killing any marine mammal in the Exclusive Economic Zone unless specifically authorised by the Government of the Cook Islands

ARTICLE 8

제5조

1. 대한민국 정부는 한국 어선에 의해 발생된 여하한 손실 또는 피해에 대하여 쿡아일랜드 정부 또는 국민에게 신속하고 적절한 보상을 보장하기 위한 모든 필요한 조치를 취할 것을 보장한다.

2. 쿡아일랜드 정부도 쿡아일랜드 어선에 의해 발생된 여하한 손실 또는 피해에 대하여 한국 어선 혹은 선원에게 신속하고 적절한 보상을 보장하기 위한 모든 필요한 조치를 취할 것을 보장한다.

제6조

1. 대한민국 정부와 쿡아일랜드 정부는 배타적경제수역내의 해양생물자원의 관리, 보존 및 적정이용을 위하여 상호 협력하여야 한다.

2. 본조 제1항의 목적을 위하여 양국 정부는 다음 사항에 관하여 협력한다.

- 가. 배타적경제수역내에서의 과학적조사의 계획 및 시행
- 나. 과학적, 생물학적 및 통계학적 정보의 교환

제7조

대한민국 정부는 쿡아일랜드정부에 의하여 구체적으로 허가받지 않는 한 한국국민과 어선이 배타적 경제수역내에서 여하한 해양 포유동물도 괴롭히거나, 포획하거나 또는 살육하는 것을 쿡아일랜드의 법에 따라 삼가도록 보장하여야 한다.

제8조

The Government of the Cook Islands and the Government of the Republic of shall hold periodical bilateral consultations regarding the implementation of Agreement and shall examine the possibility of developing further cooperation field of fisheries.

In particular, they shall consider future bilateral cooperation in respect of :

(a) cooperative arrangements for the catching, utilisation, processing and marketing of living resources from the Exclusive Economic Zone,

(b) the expansion of markets, including improved market access, for fish and fish products origination in the Cook Islands :

(c) fishery resources of mutual interest in an area beyond and adjacent to the Exclusive Economic Zone ;

(d) such other matters as may be agreed upon.

ARTICLE 9

Nothing contained in this Agreement shall affect or prejudice in any manner position of either Government with regard to other existing international ements or the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall inue in force thereafter until the expiration of six months from the date on either Government shall give notice of its intention to terminate this

쿡아일랜드 정부와 대한민국 정부는 본 협정의 실시에 관하여 정기적인 양자간 협의를 개최하고 어업분야에서의 협력의 증진가능성을 검토하여야 한다. 특히 다음 사항에 관하여 장래의 양자간 협력을 고려하여야 한다.

가. 배타적경제수역내의 생물자원의 포획, 이용, 가공 및 판매를 위한 협조방안

나. 쿡아일랜드에서 산출된 어류와 어류제품을 위한 개선된 시장참여를 포함하는 시장의 확대

다. 배타적경제수역 이원의 인접수역의 상호이해를 갖는 어족 자원

라. 기타 상호 합의하는 사항

제9조

본 협정에 포함된 여하한 규정도 현존하는 기타 국제협정 혹은 제3차 유엔해양법회의에 관한 양국 정부의 입장을 여하한 방법으로도 영향을 주거나 저해하지 않는다.

제10조

1. 본 협정은 서명일로부터 효력을 발생한다.

2. 본 협정은 5년간 유효하며 그 이후에는 일방정부가 본 협정을 종료시킬 의사를 타정부에 통보한 일자로부터 6개월이 만료될 때까지 유효하다.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective
ernments for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Auckland on this twenty-fifth day of August 1980, in two
riginals, each in the English and Korean languages, both texts being
equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF FOR THE GOVERNMENT
FOR THE THE REPUBLIC OF KOREA COOK ISLANDS

이상의 증거로서 하기자는 각국 정부에 의해 정당한 권한을 위임받아, 본 협정에 서명한다.

1980년 8월 25일 오클랜드에서 동등히 정본인 한국어와 영어로 원본 2통을 작성한다.

대한민국 정부를 위하여

쿡아일랜드 정부를 위하여

Agreed Minutes

The representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the Cook Islands agree that the Fisheries Association of the Republic of Korea may represent the Government of the Republic of Korea in any discussion or agreement on the matter of the rates of fees to be paid by the fisheries Association of the Republic of Korea with respect to the Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Cook Islands concerning Fisheries within the Cook Islands Exclusive Economic Zone.

For the Government of the Republic of Korea

For the Government of the Cook Islands

합의의사록

대한민국 정부와 쿡아일랜드 정부 대표는 쿡아일랜드의 배타적경제수역내에서의 어로에 관한 대한민국 정부와 쿡아일랜드 정부간의 어업협정 제1조2항과 관련, 대한민국의 어업협회가 지불할 입어료 액수문제에 관한 여하한 토의나 합의에 있어서, 대한민국의 어업협회가 대한민국 정부를 대표할 수 있는 것으로 합의한다.

대한민국 정부를 위하여

쿡아일랜드 정부를 위하여